

MASTER OF ARTS EXAMINATION 2018
First Year Second Semester
ENGLISH
Translation: A Case Study of Tagore

Time: Two hours

Full Marks: 30

Answer any three of the following questions taking at least one from each of the groups. All questions carry equal marks.

Group A

1. Write an essay on the various stages of the translation (into English) of Rabindranath Tagore's poems from 1890 to 1990.
2. How is the project of translation of songs and plays different from that of other literary genres? Give suitable examples to support your answer.
3. Discuss the importance of Tagore's translations done by William Radice and Ananda Lal in the 1980s.
4. "When authors translate their own works they enjoy a liberty which is not justifiable". Do you agree? Give reasons to support your observations.

Group B

6. Use Lawrence Venuti's concepts of foreignization and domestication to analyse any two translations of Tagore's *Karna Kunti Samvad*.
7. "The project of translating Indian classical texts into English during the late 18th and early 19th centuries contributed to the larger interest of colonial expansion in India". Do you agree? Give reasons for your answer.
8. Do you think that the attempt to translate/adapt Shakespeare into Bengali since the mid-19th century was marked by a sense of cultural crisis among the colonized intellectuals? Explain with at least one translation/adaptation of Shakespeare's plays produced in the colonial period.
9. "During the period from 1890 to 1908 Tagore was not very keen to have his works translated into English". Discuss.